



United States Marine Corps Spring 2006

米国海兵隊 平成18年 春号



American and Okinawan volunteers celebrate a successful cleanup with a "wave" at the Senaga Island Beach March 19. More than 100 people, including 40 Marines and sailors from Camp Kinser, participated in the cleanup, organized by the Okinawa International Clean Beach Club and the Naha Clean Beach Club. Throughout the year, service members contribute to Okinawa's environment by participating in dozens of cleanups and beautification activities in the local community. (See stories on pages 12-13)

Photo by Cpl. Sarah M. Maynard

3月19日に瀬長島で行われた海浜清掃の成功を「ウェーブ」で祝う日米のボランティア。沖縄インターナショナル・クリーンビーチ・クラブと那覇クリーンビーチ・クラブが主催した清掃活動に、キャンプ・キンザーの海兵隊員や水兵40名を含む100名余のボランティアが参加した。海兵隊員らは、地域で行われる清掃や美化活動に年間を通し参加し、沖縄の環境に貢献している。(記事は12-13ページに掲載)

Inside

	Page
Commanding General demands environmental leadership	2
Okinawa, USMC strengthen environmental partnership	3
Environmental Branch has vital mission	4-5
Environmental sections work toward common goals	6-7
Training equips engineers in battle against red soil runoff	8
Marines Corps' investment protects Okinawa's water	9
Marine Corps archeologist safeguards Okinawa's cultural treasures—	10
Marine Corps helps protect Okinawa's endangered species	11
Marines and sailors spruce up Okinawa's environment	12
Hansen service members keep local port area clean	13
From the OkiMar	14-15
Readers' Voices/Editor's thoughts/ComRel Specialists	16-17
Event Calendar/Sports schedules	18
Ichariba Chode	19

目次

	ページ
環境における指導力求める海兵隊司令官	2
環境で協力体制強化する沖縄県、海兵隊	3
重要な任務負う環境課	4-5
共通の目的に取り組む環境課各係	6-7
海兵隊技師、赤土流出防止対策を研修で体得	8
水保護策に投資する海兵隊	9
沖縄の文化財護る海兵隊考古学専門員	10
沖縄の絶滅危惧種保護に努める海兵隊	11
海兵隊員、水兵らが沖縄の環境をきれいに	12
地元漁港周辺の清掃続けるハンセン海兵隊員ら	13
オキマーより	14-15
読者の声 / 編集だより / 渉外官の紹介	16-17
基地内イベント情報 / スポーツ・スケジュール	18
イチャリバチャョーデー	19



Commanding General demands environmental leadership

Consolidated Public Affairs Office
Marine Corps Base Camp S. D. Butler

The U. S. Marine Corps is committed to protecting and enhancing the environment everywhere that Marines live or train. Here on Okinawa, the Marine Corps plays a vital role in protecting and conserving the local environment.

"What we do with the environment here in Okinawa affects our neighbors," said Brig.Gen. Joseph V. Medina, commanding general, Marine Corps Base Camp Butler. "We have a strong commitment to protecting the environment. Okinawa is a key asset in the training and support mission of the Marine Corps Base, and we take our environmental stewardship responsibility very seriously."

Medina has set out the following guidance for Marine Corps Base to follow in its environmental programs.

環境における指導力求める 海兵隊司令官

海兵隊基地キャンプ・S・D・バトラー
統合報道部

米国海兵隊は、海兵隊員が生活し、訓練を行う土地の自然保護や改善に最大の努力を払っている。沖縄の環境保護と保全について、海兵隊の果たす役割は重要である。

「私たちが沖縄の環境に対して行っていることは、私たちの隣人にも影響を与えます」と話すのは、海兵隊基地キャンプバトラー司令官のジョセフ・V・メディーナ准将。「私たちは環境を守る多大な責務を負っています。訓練や支援任務という面から、沖縄は私たちの貴重な財産であり、私たちはこの環境を守る責務を重く受とめています」と語る。

メディーナ准将は2005年9月、基地内のすべての活動は、基地独自の環境プログラムに従って行われるべき、とする以下の基本方針を打ち出した。



BGEN J. V. MEDINA

COMMANDING GENERAL'S ENVIRONMENTAL POLICY STATEMENT

The natural environment is a key asset in the training and support mission of Marine Corps Base, Camp Smedley D. Butler. To this end, it is the policy of MCB Butler to protect, preserve and enhance the land, water and air resources within the cognizance of MCB Butler. MCB Butler will:

- Comply with Japan Environmental Governing Standards (JEGS), which are consistent with applicable U.S. and Japanese environmental laws;
- Implement pollution prevention initiatives and waste minimization programs;
- Communicate environmental commitments to all levels of MCB Butler to increase awareness of this policy;
- Review all proposed activities for potential environmental impact in accordance with Executive Order 12114, Environmental Effects Abroad of Major Federal Actions; and
- Strive to advance our partnership with the local community to continue a proactive environmental program.

MCB Butler is committed to sustaining and enhancing operational readiness while complying with relevant environmental laws and regulations, prevention of pollution, and continual improvement in environmental performance through an effective Environmental Management System (EMS).

Semper Paratus!

J. V. MEDINA



J. V. メディーナ准将

[訳文]

環境方針

基本理念

在沖米海兵隊基地キャンプ・バトラーの訓練及び任務を支援するうえで、自然環境は重要な財産です。私達は、在沖米海兵隊基地キャンプ・バトラー内の土地、水、大気等の資源を保護、保全し、その質の向上に努めることを基本理念としています。

基本方針

在沖米海兵隊基地キャンプ・バトラーは、

- 規定の米国及び日本の環境関連法に合致した日本環境管理基準（JEGS）を順守します。
- 汚染防止に積極的に取り組み、廃棄物の減量化プログラムを実行します。
- 基本方針に対する認識を高めるため、環境対策の公約を在沖海兵隊基地キャンプ・バトラーの各部門及び階層に周知します。
- 「大統領令第12114 - 海外における連邦政府主要活動による環境影響」に基づき、私達の活動が環境に及ぼす影響を考慮に入れ、全活動計画を検討します。
- 環境プログラムへの積極的な取り組みを継続し、地域社会との協力関係強化に努めます。

在沖米海兵隊基地キャンプ・バトラーは、環境に関連する法規を順守し汚染防止に努め、効果的な環境マネジメントシステム（EMS）導入による環境全体の継続的な改善に取り組むと同時に、作戦即応能力の維持・向上を図ることを約束します。

Semper Paratus!

J. V. メディーナ





Okinawa, USMC strengthen environmental partnership

Toshihiko Miyagi
Director, Department of Environmental Sciences
Okinawa Prefectural Institute of Health & Environment

The Okinawa Prefectural Institute of Health and Environment was established to contribute to the health of the people of Okinawa as well as conserve Okinawa's natural environment. To carry out our work, we provide studies, analysis and training related to public health and the environment.

Because of the geological and climatic characteristics of Okinawa, many areas of study that are conducted are unique to Okinawa, including studies of dangerous animals, such as Habu and box jellyfish, and studies of red soil runoff impacting the coral reef environment.

We conduct environmental surveys on the U. S. military bases on Okinawa, which is another unique aspect of our work. The surveys listed below were conducted on installations of the Marine Corps as well as other services in full coordination with the base environmental personnel.

1. Monitoring and investigation of water flow from U. S. military bases and coastal water (conducted in 2005)

This survey was made to better understand the water pollution level in coastal water areas that may have been caused by water flow from the bases. When we require entry to the military installations, we gained full cooperation from the base environmental staff who escorted us. Tests were conducted in the following areas.

- (1) Water flow from the U. S. military base: 8 facilities, 9 locations
- (2) Coastal public water area (water): 8 facilities, 23 locations
- (3) Coastal public water area (sediment): 4 facilities, 5 locations
- (4) Coastal public water area (fish): 2 facilities, 10 specimen

2. Survey of red soil runoff (Conducted between August 2003 and February 2006)

This investigation is conducted to verify data collected during earlier surveys for red soil runoff from the vicinity of the U. S. military bases.

- (1) Kan River (Camp Hansen): 684 specimen
- (2) Mitoku River (Camp Hansen): 330 specimen

With regard to the runoff from the bases, if a violation of Japanese law governing water runoff standard is recognized, Okinawa Prefecture requests the U. S. military to improve facilities, and then, conduct another survey. To discuss the survey result and other water-related issues, agencies from Okinawa Prefecture and the U. S. military on Okinawa meet at the annual water conference in March. With regard to red soil runoff, the Marine Corps Environmental Branch and the Okinawa Prefecture jointly conduct the survey and exchange opinions on technical matters. By doing so, we now share a common understanding concerning the data evaluation method, which was different between our two offices in the past.

When we think about Okinawa's environment, we can never ignore the responsibility of the U. S. military here, because of the fact that approximately 10% of the land area of the Okinawa Prefecture is used as the U. S. military installations. To evaluate the environment correctly, we need to conduct surveys and gain scientific and objective data continuously. To make that possible, I believe it is indispensable that those who have responsibility for environmental issues for both the prefecture and the U. S. military must exchange technologies and share information with each other. In this regard, the cooperation we have received from the Marine Corps has been very positive and we ask for your further support.

環境で協力体制強化する 沖縄県、海兵隊

沖縄県衛生環境研究所
環境生活部部長
宮城 俊彦

沖縄県衛生環境研究所は、公衆衛生及び環境に関する調査研究、検査、研修などをおして、県民の健康、自然環境の保全に寄与することを目的として設置されています。

業務の中には、ハブやハブクラゲなどの危険生物、赤土等の流出によるサンゴ礁環境への影響、など沖縄の地理的、気候的特性による、他府県には見られない調査研究も少なくありません。

また、米軍施設に関連する環境調査業務も特異的なもので、次のような通常業務を行っています。1、2については米軍環境担当部門との十分な調整の上で調査が行われています。

1. 基地排水及び周辺公共用水域の監視調査（平成17年度実績）

米軍基地排水による公共用水域の水質汚濁の状況を把握します。米軍施設内への立ち入りの際には米軍環境担当職員のエスコートの協力を得ています。

- (1) 基地排水：8施設9地点
- (2) 基地周辺公共用水域（水質）：8施設23地点
- (3) 基地周辺公共用水域（底質）：4施設5地点
- (4) 基地周辺公共用水域（魚類）：2施設10検体：

2. 赤土流出調査（平成15年8月～平成18年2月現在実績）
米軍基地周辺の赤土流出調査に関して、収集データの信頼性、質を向上させるために行います。

- (1) 加武川（キャンプ・ハンセン）：684検体
- (2) 美徳川（キャンプ・ハンセン）：330検体

1 - (1) について、日本国内法令の排水基準違反に相当する事例が確認された場合、沖縄県は米軍側に施設の改善などの申し入れ、再調査を行っています。県と在沖米軍の代表者らが毎年3月に会合を開き、調査の結果や排水に関する議題を協議しています。2について、海兵隊環境担当職員と沖縄県職員が合同で調査を行い、技術的な意見の交換をすることで、従来異なっていた両者の赤土流出に対するデータの評価方法に共通の認識を持つことができます。

米軍施設の面積は沖縄県土の約10%を占めていて、そのことは沖縄県の環境について考える際に決して無視できるものではありません。環境を正しく評価するには、継続して科学的、客観的なデータを得る必要があります。沖縄県と米軍環境部門担当の技術の交流、情報の共有はそのために不可欠なものと私は考えています。その意味で、海兵隊の協力は大変積極的なものであり、今後もさらなる協力をよろしく願います。



宮城俊彦部長
Toshihiko Miyagi



Environmental Branch has vital mission

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

The Environmental Branch, Facilities Engineer Division, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, is responsible for environmental protection throughout Marine Corps installations on Okinawa, including eight camps and four training areas.

"Our mission is to support the Marine Corps by carrying out environmental programs in compliance with the JEGS (Japan Environmental Governing Standards)," said Joseph Vogel, environmental officer, Environmental Branch.

The JEGS, issued by U. S. Forces Japan in coordination with the Government of Japan, provide environmental guidance and standards for U. S. military operations here. The JEGS is the sole-source document setting out environmental compliance requirements for U. S. Forces Japan. The JEGS, with few exceptions, adopts the "more protective" standard between those provided by U.S. and Japanese laws, according to Vogel.

Because they adopt the more stringent of the two countries' standards, the environmental regulations that the Marine Corps complies with meet or exceed those set by relevant laws and regulations of Japan.

The branch also implements ordinances set by Okinawa Prefectural Government, such as the ordinance mandating the prevention of red soil runoff.

"Emphasis on environmental protection within Japan is a major topic within the Japanese Government and amongst the people of Okinawa," said Vogel, who has been working at the branch since its 1995 inauguration. "We continue to strive to fulfill our mission, and we make constant efforts to improve our programs."

The branch consists of an environmental operations section, an engineering/science (E&S) section, a geospatial modeling (GSM) section, and a camp support section.

Currently 43 personnel, including 24 American civilians, 15 Japanese civilians and 4 service members work to implement MCB policies on the environment.

"Whether ensuring that we're complying with the JEGS, conducting environmental training, carrying out special projects or trying to improve our programs, it takes people to carry out our mission," said Vogel.

"We have a lot of expertise in different areas," said Vogel. "Each member is highly trained and motivated to achieve the goals set forth for

重要な任務負う環境保全課

大きな輪 編集 棚原 香

海兵隊基地キャンプ・S・D・バトラーの打ち出した環境保護方針を、実際に海兵隊基地内で実施する責任を担うのが、施設技術部環境保全課。8 キャンプと3 訓練場を含む在沖海兵隊施設の全域を管轄としている。

同課の任務について、環境保全課のジョセフ・ボーゲル課長は、「様々な環境プログラムを JEGS (日本環境管理基準) に従って実践することにより、海兵隊を支援すること」と説明する。

JEGS は、在日米軍が日本政府の協力を得て発布するもので、在日米軍が運用上順守すべき環境に関する基準と方針を定めている。JEGS は、在日米軍の従うべき環境基準を示した唯一の文書であり、その内容は、少数の例外を除いて、日本とアメリカの環境関連法で定められたものよりも「より厳しい」基準を採用している。

日米の基準のうち、厳しい方を採用しているため、海兵隊が順守する環境規定の JEGS は当然、日本が定める法令や規定を満たす、あるいはそれを上回るものとなっている。

さらに、赤土の流出防止を義務付ける赤土条例など、沖縄県が独自に設ける環境条例も順守している。

「日本、そして沖縄県で、環境保護を重視する話題が年々顕著になっていま

す」と話すボーゲル課長は、環境課が設立された1995 年以来、同課に勤務している。「課の任務を果たすため、そして環境プログラムを常に改善していけるよう、私達は懸命な努力を続けます」と語った。

環境課は、オペレーション、技術&科学、空間情報、そしてサポートの4 つの係で構成される。

海兵隊基地の環境方針を遂行するために同課で働く職員は、現在43 名。アメリカ人24 名、日本人15 名そして海兵隊員4 名の構成となっている。

「JEGS の確実な順守、環境研修の実施、特別プロジェクトの実践、そして環境プログラムの改善など、どれひとつをとっても、私達の任務を実践するには人材が必要です」とボーゲル課長。

"It's important to share concerns and opinions with others who also work to protect the environment. By doing so we can learn from each other and work together toward common goals."

Joseph Vogel,
Environmental Officer, MCB Camp Butler

「環境に取り組む他の人たちと、関心事や意見を共有することは大切なこと。そうすることで互いに学びあい、共通の目標に向け協力することができます。」

海兵隊基地バトラー環境保全課長
ジョセフ・ボーゲル



Environmental Engineer Burt Williams, Marine Corps Base Camp Butler, center, speaks during the annual environmental conference between the U. S. military on Okinawa and Okinawa Prefecture, March 28.

3月28日、沖縄県と在沖米軍が毎年開催する環境保全担当者会議で発言する、海兵隊基地キャンプ・バトラーのパート・ウィリアムズ環境技師(中央)

Photo by Kaori Tanahara





Photo courtesy of Okinawa Prefectural Institute of Health & Environment
Morihsa Takemura, chemist, MCB Environmental Branch, left, assists Okinawa Prefectural Institute of Health and Environment staff during a water sampling in the Northern Training Area. The U. S. military has been working with Okinawa Prefecture to monitor water quality on base for more than 30 years.
北部訓練場内で排水調査用のサンプルを採取する沖縄県職員を補佐する海兵隊基地環境保全課の武村盛久・水質担当。在沖米軍と沖縄県は30年に渡り水質調査の協力をしている

the branch each year.”

“Environmental protection is everybody’s business. But, it’s not always easy,” said Vogel. “One thing that has helped us is our close working relationship with the prefecture and local communities, allowing us to address issues together in many cases.”

Seeking to promote cooperation with local environmental agencies, the branch has hosted environmental conferences, inviting people who work in the environmental field from Okinawa Prefectural Government, local municipalities, and the Naha Defense Facilities Administration Bureau, as well as other military services on Okinawa.

“We have also identified common interests, developed relationships and created partnerships with diverse scientific and political groups on Okinawa that have made Camp Butler’s environmental protection program a leader in the Pacific,” Vogel said.

It’s important to share concerns and opinions with others who also work to protect the environment, Vogel said. “By doing so we can learn from each other and work together toward common goals.”

The efforts of the branch, as well as Marines throughout Okinawa, earned Marine Corps Base Camp Butler the Department of Defense Environmental Quality for Overseas Installations award in years 2001, 2003, and 2005. The award is given every two years.

One of the branch’s major accomplishments this past year was the command’s implementation of an Environment Management System (EMS), according to Vogel.

EMS is a scientific and systematic approach to evaluating the command’s ability to meet its environmental goals and objectives. Established under ISO (International Standardizing Organization) 14001, the EMS provides for periodic review of the steps all personnel in the command take to meet the command’s environmental goals.

Marine Corps Base Camp Butler is currently in the final stage of its EMS implementation.

“With the EMS being fully implemented and regularly maintained, we can ensure continual improvement of our environmental programs,” said Vogel. “It’ll also help ensure all MCB Butler personnel understand their role in protecting Okinawa’s environment.”

Other major accomplishments for 2005 include soil erosion and invasive species control, new community outreach programs and extensive environmental training, natural resource surveys of the Northern Training Area and Central Training Area, expanded water testing programs, new cultural assets surveys, and new measures to protect rare species native to Okinawa, according to Vogel.

従業員には、様々な分野の専門家もいる、とボーゲル課長。「職員はみな、高度な訓練を受け、毎年設定する課の目標を達成しようと非常に意欲的です」と話した。

「環境保護はみんなの関心事です。でも、（実行することは）必ずしも易いことではありません」とボーゲル課長は言い、「県や自治体との協力関係を持つことで、多くの懸案における課題などを共有し、互いに取り組むことができ、大変助かっています」と話す。

これまで、地域の環境関連団体との協力を促進しようと、沖縄県、市町村、那覇防衛施設局、在沖の他の米軍機関で環境に携わる人たちを招き、環境会議を開催した経緯もある。

「私たちはこれまで、様々な分野で科学研究をする団体や政治的団体など、県内の多様な組織と共通の事柄を認識し、関係を築き、連携してきました。これらの活動がバトラーの環境保全プログラムを、太平洋地域における（米軍の）リーダーにしていると思います。」

環境に取り組む他の人たちと、関心事や意見を共有することは大切なこと、と話すボーゲル課長。「そうすることで互いに学びあい、共通の目標に向け協力することができるようから」と話す。

環境保全課、そして在沖海兵隊員の努力により、キャンプ・バトラーは国防省が米国外の基地を対象に2年に一度、授与する環境賞を、2001年、2003年、そして2005年に受賞した。

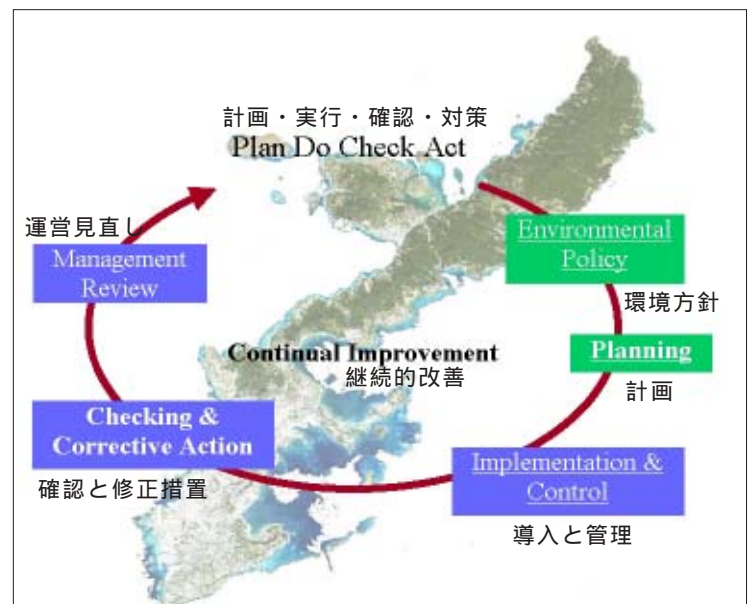
2005年受賞の大きな業績のひとつに、環境管理システム（EMS）の在沖海兵隊部隊全体への導入があると、ボーゲル課長。

EMSとは、環境に関し部隊組織が定めた目標達成能力を評価する科学的、かつ組織的なアプローチのことをいう。EMSは、ISO（国際標準化機構）14001のもと、組織の環境目標を達成する上で、組織構成員全員が従わなければならない手順の定期的な見直しを提供する。

海兵隊基地キャンプ・バトラーは現在EMS導入の最終段階にある。

「EMSが完全に導入され、定期的に維持されれば、私たちの環境プログラムの質が継続的に改善されることでしょう」とボーゲル課長。「さらに、（EMS導入は）沖縄の環境を守る上で、海兵隊基地の職員が担う役割について、皆がきちんと理解する一助となります」と話した。

EMS以外に2005年度受賞の主な功績に、土壌浸食対策、侵入生物種抑制、地域における新プログラムや環境研修、北部訓練場内の自然調査、水質検査プログラムの拡大、文化財の新たな調査、在来希少種保護のための新対策など、が挙げられる。



The above chart indicates how the Environmental Management System works.
環境管理システム（EMS）の流れを示した図



Environmental sections work toward common goals

共通の目的に取り組む 環境保全課各係



Photo by Kaori Tanahara

3 日間の環境研修中、日本人従業員に JEGS (日本環境基準) について説明する新崎正則研修講師

Training Instructor Masanori Arasaki explains the JEGS to Japanese employees on base during a three-day mandatory environmental training course.

Marine Corps Base Camp S. D. Butler's Environmental Branch is a diverse, multi-faceted organization that oversees all aspects of the Marine Corps' environmental efforts on Okinawa.

The Environmental Branch consists of four sections: Operations, Engineering and Science, Geospatial Modeling System and Support. Each section has teams of Japanese and American employees working together to achieve their common mission of protecting Okinawa's environment.

The Operations Section is comprised of three teams: training, environmental support and environmental compliance.

The training team provides instruction to civilian and military members of the command in English and Japanese. Each year, more than 50 classes are provided, teaching more than a thousand civilians and service members about Marine Corps and Japanese environmental regulations.

The environmental support team collects waste oil for energy recovery. It also handles hazardous wastes and is the spill recovery team for the Base.

Meanwhile, the environmental compliance team conducts annual Environmental Compliance Evaluations and conformance audits to ensure adherence to Marine Corps and Japanese environmental standards. The team also monitors the progress of the Marine Corps' environmental objectives established for the year.

The Engineering and Science (E&S) section's primary objective is to develop projects and studies that aid in preserving all natural and cultural

在沖海兵隊が行う様々な環境保全活動を全般に渡り監督・指揮するのが、海兵隊基地キャンプ・バトラー環境保全課。多様で多面的業務を遂行する組織である。

環境課はオペレーション、エンジニア&サイエンス (E&S) 空間情報モデルシステム (GMS) サポートの 4 つの係で構成され、沖縄の環境保全という共通の目的に向けて、各係で日本人とアメリカ人従業員が共に働く。

オペレーション係は、環境研修、環境サポート、環境順守のチームで構成される。

研修担当者は、海兵隊基地で勤務する軍人・民間人に義務付けられている環境研修を企画・日本語と英語の両方で提供している。海兵隊施設で働く従業員が環境法に準拠できるように、毎年、50 以上の研修講座が提供され、1,000 人以上が受講している。

環境サポートチームは、エネルギー回収の際の廃油を採取するほか、海兵隊基地の危険廃棄物や流出物回収を担当している。

環境順守担当は、毎年海兵隊が受ける環境法順守評価や、日本環境基準 (JEGS) 順守を確認する監査などを行っている。環境管理システム (EMS) に沿って毎年設定される「目標」の進捗状況なども監督している。

技術・科学 (E&S) 係の主な任務は、全ての自然資源と文化財の保全を支援するプロジェクトや調査を開発すること。各基地の環境コーディネーターや関係機関に、環境に関連す



Photo courtesy of Environmental Branch, MCB Butler

Yu Shimizu, MCB Camp Butler Environmental Branch, hands a letter of appreciation to a Nakadomari Elementary School student who participated in the branch's Earth Day Beach Cleanup Project at Onna's Maribu Beach April 23, 2005.

昨年 4 月 23 日に恩納村のマリブ・ビーチで行われた海兵隊環境保全課主催のアースデー・ビーチクリーン・プロジェクトに参加した仲泊小学校の児童に感謝状を渡す同課の清水由布さん





Photo by Kaori Tanahara

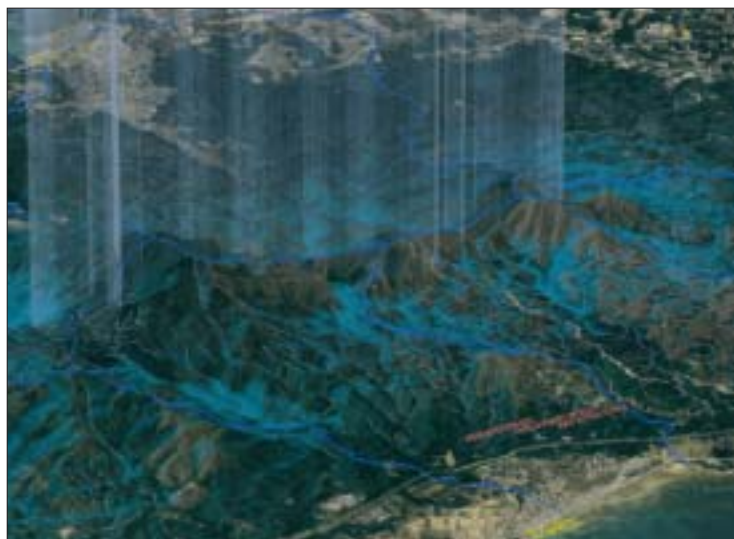
Yuko Akamine, technical information specialist, Environmental Branch, MCB Butler, updates a map on a computer. コンピュータ上で地図を更新する海兵隊基地キャンプ・バトラーの技術情報担当の赤嶺優子さん

resources. The section also provides guidance to camp environmental coordinators and others on environmental matters. Additionally, the section reviews construction and renovation plans to assess possible environmental impact. To accomplish these tasks, the section has full-time experts serving as archeologists, soil scientists, entomologists, marine biologists, and habitat scientists.

Current E&S projects include sampling drinking water and wastewater, sampling air emissions of boilers, above ground storage tank tightness testing (to ensure no fuel leaks), a flora / fauna survey in the Northern Training Area and Central Training Area, eradication of the pine bark beetle, and the prevention of soil erosion.

The Geospatial Modeling System (GMS) section manages and updates environmental information and geospatial analysis gained through a GIS (geographical information system). It also produces two- and three-dimensional maps of Marine Corps installations on Okinawa and can produce computer-generated models of various events such as emergency response, utilizing satellite imagery. The GIS maps and models are used to assist in the decision making process whenever environmental questions are raised.

The Support section provides general aid to other Environmental Branch sections as well as to everyone who lives and works on Marine Corps installations. The section helps each camp identify and deal with environmental issues that are particular to that camp. Its goal is to ensure that no activity on Marine Corps installations adversely impacts the environment.



る事柄に関して助言し、建設工事や改修工事が環境に与える影響の可能性を評価する。これらの任務を遂行するため、E&Sには専属の考古学者、土壌専門家、昆虫学者、海洋生物学者、生態学者などが従事している。

現在進行中のE&Sプロジェクトに、飲料水・排水サンプリング調査や、ボイラーの排気サンプリング調査、燃料漏れを未然防止するための地上燃料貯蔵タンクテスト、北部訓練場における動植物および希少種調査、松くい虫撲滅作戦、土壌浸食を防ぐ法（のり）面強化などがある。

空間情報モデルシステム（GMS）係は、GIS（地理情報システム）を使って得られた様々な環境情報や空間解析を管理・更新する。また、在沖海兵隊施設の平面（2D）、立体（3D）地図を作成し、環境課の職員や海兵隊部隊が運用上必要なデータを提供している。

衛星写真を3Dモデルに変換し、これを利用して緊急事態対応法など様々な事象のコンピュータによるシミュレーションも作成する。部隊や組織が環境に関する懸案事項を配慮に入れ、物事を決定しなければならないとき、GISで作成された地図やモデルは、視覚（ビジュアル）的な判断材料として活躍する。

サポート係は、環境課の他の係だけでなく、海兵隊施設内に住み、働く隊員および日米の民間人に、環境全般に関わる諸問題についての支援を提供している。各キャンプに特有の環境懸案事項を見出し、その対策をとる際の支援を行い、海兵隊施設内におけるいかなる活動も、環境に悪い影響を与えないようにすることを目標としている。

(Left) A simulated rainfall model like this one created by the GSM section helps Marine Corps environmental workers visualize water movement through the Central Training Area.

(左) GMS 係が作成した降雨シミュレーションモデルによって、海兵隊の環境職員は、中部訓練場の水の動きを目で確認できる



Photo by Lance Cpl. Warren Peace

Paul E. Newman, environmental protection specialist, Environmental Branch, inspects a locker used to store flammable material at 7th Communication Battalion's Hazardous Material Pharmacy. The MCB Environmental Branch and two external organizations provide periodic environmental inspections.

第7通信大隊の危険物保管庫で、可燃物を保管するロッカーを検査する海兵隊環境課のポール・E・ニューマン環境保護担当。在沖海兵隊では、環境課の他に2つの外部機関が環境検査を定期的に行っている





Training equips engineers in battle against red soil runoff

Story and photo by Lance Cpl. Warren Peace

Red soil runoff is a problem on Okinawa, and the Marines with the help of the Environmental Branch, Marine Corps Base Camp Butler and the U.S. Forest Service, have been working together to protect the Okinawa environment.

Red soil floats in draining waters until it reaches the ocean, damaging coral reefs and turning white sand beaches into red soil beaches, hurting both the environment and the tourism industry.

For the past four years, the U.S. Forest Service has been teaching Navy, Marine and civilian engineers advanced methods of gravel road construction in an effort to improve the local environment and alleviate red soil runoff.

"We're making a pretty significant impact and greatly reducing the amount of red soil runoff that makes its way to the ocean," said Larry Soenen, a soil scientist with the U.S. Forest Service who works at Camp Hansen's Environmental Branch. "We have managed to repair 25 miles of road in northern Okinawa."

Soenen, together with his Okinawan partner, Kanenao Heshiki, soil erosion control specialist, MCB Environmental branch, gave a class to 15 American and Japanese Facility Engineer employees and five Marine engineers March 7-10 in the Central Training Area to teach them how to protect the local environment when constructing gravel roads.

Due to the tropical environment and destructive storms here, road damage and maintenance is a familiar problem. During the training, students learned how to build roads using construction methods that help reduce soil erosion, just one example of how the military is committed to taking care of the land they use to train with, according to Soenen. Advanced road engineering is one of seven soil control programs that Soenen oversees.

"We are learning control measures to lower the amount of red soil runoff," said Gunnery Sgt. Stephen J. Dube, platoon commander for Heavy Platoon, Engineer Maintenance Company, 3rd Materiel Readiness Battalion. "This will also help reduce future maintenance that needs to be done to the roads."

During the on-site class, the students got experience constructing such control measures as sedimentation points and water bars, two formations that are designed to trap red soil sediment by creating areas where the soil can settle, Soenen explained.

The training helped the Marines learn aspects of road construction that are not taught during their military occupation specialty schools, Dube explained.

"Training like this enhances the Marine Corps' ability to construct roads, while reducing the impact on the environment and staying in compliance with regulations," Dube said.

海兵隊技師、赤土流出防止対策を研修で体得

(文・写真) ウォーレン・ピース上等兵

沖縄の環境を守ろうと、海兵隊基地キャンプ・バトラー環境課と米国森林局の支援を得て、海兵隊員が赤土の流出問題に取り組んでいる。

水流に混ざり海に達する赤土は、さんご礁に被害をもたらし、白い砂浜を赤土の浜に変えるため、環境と観光産業に悪影響を与える。

赤土流出を抑え、地元の環境を改善する努力の一環として、米国森林局はここ数年間、海軍・海兵隊と民間の技術者に、未舗装道路の新しい建設法を教えている。

「海に流れ出る赤土の量を大幅に減らし、大変大きな効果を出していると思います」と話すのは、米国森林局の土壤専門家で海兵隊基地バトラー環境課のキャンプ・ハンセン支所に勤務するラリー・ソーネンさん。沖縄北部でこれまで25マイル(約40km)の道路を補修することができた、という。

ソーネンさんは、同じく環境保全課で土壌浸食制御を専門にしている平敷兼直さんと共に3月7日から10日かけ、中部訓練場内で研修を開催し、アメリカ人と日本人の施設技術部職員15名と5名の海兵隊技術者に、未舗装の道路を建設する際の地域環境を保全する方法を教えた。

沖縄の亜熱帯性自然環境と破壊力のある暴風雨のため、道路への被害と補修は繰り返し発生する問題である。研修中、受講者は雨による侵食被害を軽減する道路の建設法を学んだ。これは軍が訓練に使用する土地をしっかりと管理している良い一例、とソーネンさんは言う。この研修の提供は、ソーネンさんが担当する7つの土壌侵食管理プログラムのひとつ。

研修に参加した、第3物資即応大隊工兵管理中隊重機小隊のステイブン・J・デュブ1等軍曹は、「赤土を流出を抑える方法を学んでいる。この方法なら、将来必要とされる道路の補修回数も少なくてすむと思う」と感想を述べた。

ソーネンさんによると、実地研修で研修生は、沈砂地や水流の止水板など、土砂が堆積できる場所を意図的に作ることによって、赤土を封じ込めるように設計された二つの構造を作ることなどを体験した。

海兵隊員はこの研修で、軍の職業専門学校では教えられなかった道路建設方法を学ぶことができた、と話すデュブ1等軍曹。「この研修は、環境への影響を抑え、法律を守ると同時に、海兵隊の道路を建設する能力を向上させてくれるもの」と話した。



Pfc. Josh Granberg, an engineer equipment operator with Combat Assault Battalion, levels a road during a road construction class March 9 in the Central Training Area. 3月9日、中部訓練場内で行われた道路建設法研修中、地ならし機で道をならす第3海兵師団戦闘強襲大隊の重機オペレーターのジョッシュ・グランバーグ1等兵





Marines Corps' investment protects Okinawa's water

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

To improve its stormwater pollution prevention program, Marine Corps Base Camp Butler has installed seven new stormwater treatment devices on Camp Foster since 2004, spending approximately \$400,000 (¥46,000,000) for design and construction. Four more such devices will be installed by June.

The new devices, buried underground to collect water runoff from ground surfaces, separate oil from water and prevent storms from flushing out potential water polluting substances into the ocean and local rivers, according to Burt Williams, Water Programs Manager, Facilities Engineer Division, Camp Butler.

The Japan Environmental Governing Standards (JEGS) requires each U.S. command to develop a Stormwater Pollution Prevention Plan (SWPPP). During the development of a SWPPP for Marine Corps Base Camp Butler, the traditional oil water separators (OWS), were studied and evaluated.

The SWPPP recommended conducting pilot tests on new technologies to determine an efficient replacement for traditional OWSs and removing traditional OWSs that were no longer in use.

The new stormwater treatment devices are oil and sediment separators, which are designed to retain petroleum-based products during heavy rainfalls. "The devices have an overflow mechanism that allows the petroleum-based products from being re-suspended in the heavy rainfall runoff," said Williams.

"The new devices are working much better than the old technology," said Williams. "We continually evaluate the performance of the new devices to make sure they will operate as effectively as possible. The Environmental Branch is always looking to improve stormwater management by utilizing the best available technology."

水質保護策に投資する海兵隊

大きな輪 編集 棚原 香

雨水汚染防止プログラムを改善するため、海兵隊基地キャンプ・バトラーは、設計と工事に40万ドル(四千六百万円)をかけた新型雨水処理装置を、2004年度から現在までに7基設置した。2006年6月までにさらに4基の設置される予定。

新装置は、地表を流れる水を集めるために地中に設置される。油類と水を分離し、降雨によって潜在的な水質汚染物質が溢れ出て、近隣の川や海に流れ込むのを防ぐ働きをする、と海兵隊技術施設部環境課水質室のパート・ウィリアムズ室長は説明した。

日本環境基準(JEGS)は、降雨時の雨水による汚染物質拡散防止計画(SWPPP)作成を在沖米軍に義務付けている。在沖海兵隊が同計画を企画、従来使用されていた油水分離槽(OWS)が見直されることになった。

SWPPPは、使用されていない従来の油水分離槽を除去すること、これらに代わるより効果の高い新技術の試験的な導入を奨励した。

新しい雨水処理装置は、水と油・沈殿物を分離するもので、大量の降雨時にも油類を槽内に留め、流れ出すのを防ぐ構造になっている。「新装置は、一旦槽内に集められた油類が大量降雨で再び流出するのを防ぐ仕組みになっている」とウィリアムズ室長。

「新装置は、従来型よりずっといい働きをしています」とウィリアムズ室長。「今後も新装置の最大限効果的な稼働を確実にするために、私達は機能評価を継続します。最高の技術を用い、雨水管理を改善できる方法を、環境課は常に模索しています。」



(Top/bottom) The traditional Oil Water Separator

(上・下) 従来型の油水分離槽

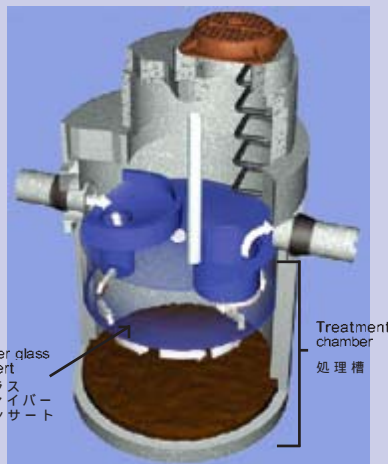


Image of the new stormwater treatment device

新型雨水処理装置イメージ図



Contractors install a new stormwater treatment device on Camp Foster. By June, the Marine Corps will have installed 11 new devices on the base, replacing the traditional oil water separators.

キャンプ・フォスターで新しい雨水処理装置を設置する契約業者。同キャンプでは、新型装置4基が6月までに設置される予定





Photo courtesy of Environmental Branch, Marine Corps Base Camp S. D. Butler
Ginowan City Board of Education personnel look for archeological artifacts at a test-dig area on Marine Corps Air Station Futenma. The Marine Corps conducts test-digs in cooperation with local governments before issuing a site approval for any construction on base.

普天間基地内の試掘現場で、文化財の有無を調査する宜野湾市教育委員会の職員。海兵隊は基地内の建設工事を許可する前に、自治体行政と協力し試掘などを行っている

Marine Corps archeologist safeguards Okinawa's cultural treasures

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

To preserve and protect Okinawa's cultural and historical assets found within the perimeters of its bases, the Marine Corps sponsors a robust cultural resources management program.

Masayuki Yonaha, archeologist, MCB Butler, Environmental Branch, manages the program. He is responsible for determining whether or not a construction project or military training will adversely impact existing cultural assets. The responsibility includes checking design plans, conducting ground surveys, and granting archeological clearances.

"In compliance with the Japan Environmental Governing Standards, we conduct a cultural assets survey before beginning any construction project on Marine Corps installations on Okinawa," said Yonaha. "We do this whether the construction is funded by Japan under the Japan Facilities Improvement Program or a U.S. project funded by the U. S. government."

To make a correct judgment, Yonaha refers to the command's inventory of cultural assets and consults directly with municipal archeologists responsible for the areas in question. His work with local government officials is invaluable to

the Marine Corps' efforts to properly identify and classify cultural and archeological assets on Marine Corps installations.

"If necessary, the command will relocate or redesign a project or amend its training plans if we find previously unknown cultural assets," said Yonaha.

There are at least 621 sites within the boundaries of Marine Corps installations on Okinawa that have been identified as having cultural and archeological value, according to Yonaha. Many of these sites have been permanently fenced off for site preservation.

The most recent addition to the list was a pillar hole, possibly dating back to the 12th to 15th century, found on Marine Corps Air Station Futenma earlier this year during a drainpipe installation. "We immediately contacted the Ginowan City Board of Education," said Yonaha, "and together we recorded the new finding."

"Only by working closely with the local governments are we able to meet the desire of the Okinawan people that we protect their unique cultural heritage," said Yonaha.

沖縄の文化財護る 海兵隊考古学専門員

棚原 香 大きな輪 編集

海兵隊には、基地内で発見された沖縄の歴史・文化財を保護・保全するための充実した文化財管理プログラムがある。

この文化財管理プログラムを担当するのが、海兵隊基地キャンプ・バトラー環境課で考古学専門員として勤務する與那覇政之さん。與那覇さんは、予定されている建設工事や軍事訓練が、既存の文化財に悪影響を及ぼさないかを、文化財保護の立場から判断する責務を負う。担当する主な業務は、工事設計計画の確認・審査や現場調査、建設予定地使用許可や掘削許可などの発行などがある。

「在沖海兵隊施設内で行ういかなる工事でも、JEGS（日本環境基準）に従って、着工前に文化財調査を行っています」と與那覇さん。「アメリカ政府が出資する工事であろうと、日本政府出資の施設改善プログラムの工事であろうと、（調査は）施工主に関係なく行われます」と説明した。

正しい判断を下すため、在沖海兵隊の文化財登録を参照するほか、当該地域を担当する自治体の文化財担当者にも直接相談している。地域行政の担当者との連携は大切で、海兵隊施設内の歴史・文化財を正しく確認・分類する上でも貴重、と與那覇さんは話す。

「海兵隊は必要が生じた場合、予定されている建設工事の場所を移す、あるいは設計を変える、などで対応しなければなりません」と與那覇さん。

與那覇さんによると、海兵隊施設内には現在少なくとも621の文化財が確認されており、保全のため、それらの場所の多くは立ち入りを禁じるフェンスが設置されている。

最近では、城（ぐすく）時代に遡ると期待される柱穴（ちゅうけつ）跡が普天間基地内の配水管工事中に見つかり、記録に追加された。「宜野湾市教育委員会にすぐに連絡し、共に新しい発見を記録保存したんですよ」と與那覇さん。

「地域行政と密に連絡を取り合って初めて、私たちは沖縄の人々の希望を聞くことができ、沖縄に残された貴重な文化遺産を守ることができます」と話した。





Marine Corps helps protect Okinawa's endangered species

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Marine Corps Base Camp S.D. Butler launched a five-year, fauna and flora survey in October 2004 to study the diverse plants and animals in the Central and Northern Training Areas. The areas, which serve as unique training locations for the Marine Corps, also provide an invaluable habitat for more than 3,000 species, of which approximately 260 are rare, threatened, or endangered.

"Our flora and fauna survey is one of the Marine Corps' most important programs to better manage rich natural resources in the sub-tropical rain forests," said Mitsugu Sugiyama, entomologist and habitat expert, Environmental Branch, Marine Corps Base Camp S.D. Butler. "Proper management of natural resources begins with understanding what resources are in a particular area."

The main objective of the survey is to update the data collected on species during the Marine Corps' last comprehensive survey, which took place from 1995 to 2000, according to Sugiyama.

In addition, data regarding the species' habitats will also be collected during the ongoing survey, which is scheduled to be completed in 2009, said Sugiyama, who has coordinated both surveys.

This year the Marine Corps will spend \$200,000 in support of survey work in the CTA and NTA. It is anticipated that similar amounts will be spent in each of the next three years to complete the survey, said Sugiyama.

According to Sugiyama, many of the species the Marine Corps finds in its training areas, including the Okinawan Rail, Ibo Imori (newt) and Yanbaru Tenaga-Kogane (beetle), are endemic to Okinawa and designated as natural monuments of Okinawa and Japan. "Because the areas have been used for many years solely for military training, they have escaped the modern development seen in other parts of Okinawa, making them of great value as sanctuaries for many rare species."

The Marine Corps has, in the past, opened its doors to organizations that are interested in studying wildlife and their habitats on Marine Corps installations. In December 2004, the Environmental Branch helped the Yamashina Institute for Ornithology, a private, non-profit foundation, complete a survey on Okinawa Rail in the NTA. The flightless rail, also known as Yanbaru Kuina, is under the threat of extinction within the next five to 10 years, according to Sugiyama. The survey reported that Okinawan Rails were identified in approximately 30% of the surveyed areas.

To minimize any impact from human activities, the Environmental Branch helps educate service members and civilian personnel who enter either CTA or NTA, providing brochures and training classes on protected animals and plants in those areas.

In addition to conducting surveys, the Marine Corps has been working since 2000 to eradicate the pine bark beetles and trap mongoose on base, joining the Okinawa Prefecture's campaigns to protect endangered species from these aggressive predators.

沖縄の絶滅危惧種 保護に努める海兵隊

大きな輪 編集 榎原香

中部訓練場（CTA）と北部訓練場（NTA）に生息する動植物を調査するため、海兵隊基地キャンプ・パトラーは5年計画の動植物調査を2004年10月に開始した。他に類をみない訓練場を海兵隊に提供するこの地域は、3千種を超える生物の貴重な生息地でもあり、中には約260種の希少種や絶滅危惧種も含まれる。

「この調査は、亜熱帯雨林の豊かな自然に住む動植物の管理をより良くしようと、海兵隊が行っている最も重要な自然資源管理プログラムのひとつ」と話すのは、海兵隊基地キャンプ・パトラー環境課の昆虫学者の杉山巳次さん。「自然資源の適切な管理は、その地域に存在する資源について理解することから始まります」と話した。

杉山さんによると、同調査の主な目的は、1995年から2000年にかけて海兵隊が行った前回の調査で得られたデータを更新すること。

2009年に終了を予定している今回の調査では、動植物の生息域についてのデータも収集される、と前回に続き調査の調整を担当する杉山さんは言う。

両訓練場で行われる調査を支援するため、海兵隊は今年20万ドル（約2千3百万円）を計上した。杉山さんによると、今後3年間、同様の額が年間予算に要求される予定という。

ヤンバルクイナやイボイモリ、ヤンバルテナガコガネなど、海兵隊の訓練場内で見つかった種の多くは沖縄の固有種で、県や国の天然記念物に指定されている。「長年、軍の訓練場としてのみ使用されてきたこの地域は、県内の他の地域のような開発を逃れ、多くの希少種に貴重な場所を提供している」と杉山さんは話した。

人間の活動が、施設内で見つかった自然の財産に与える影響を最小限に留めるため、環境課は保護されている動植物について両訓練場に入域する軍人や民間人を教育するためのパンフレットや講習などを提供している。

また、同訓練場に生息する野性動植物の研究を希望する民間機関にも、海兵隊は門戸を開いてきた。2004年12月には、財団法人山階鳥類研究所による、絶滅危惧種のヤンバルクイナ調査を支援した。飛べない鳥のヤンバルクイナは、5年から10年内の絶滅が危惧されており、杉山さんによると、この調査範囲の約3割で確認されたという調査結果が報告されているという。

海兵隊は独自の調査に加え、希少種を捕食動物から保護するため、沖縄県が2000年开始した、松くい虫の撲滅作戦や、施設内におけるマングース捕獲作戦にも参加している。



Photo courtesy of Environmental Branch, MCB Camp Butler
A researcher examines aquatic life in a Central Training Area creek during the Marine Corps' 1995-2000 flora and fauna survey.
1995-2000年に実施された海兵隊の動植物調査中、中部訓練場内の小川で水生動物を探す調査員





Marines and sailors spruce up Okinawa's environment

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Throughout the year, service members contribute to Okinawa's environment by participating in dozens of cleanups and beautification activities on and off base.

One of those activities, a joint effort between service members and local residents, is the ongoing Route 104 Beautification Project in Kin Town. Marines and sailors from Camp Hansen, along with members of the Kin Chamber of Commerce, have been volunteering their time once a month for more than three years to do ground and landscape maintenance along Route 104.

On a small hill next to the road, passers-by can see an area where trimmed bushes shaped into three-dimensional letters say "Kin Chamber of Commerce and Camp Hansen" in Japanese. "This symbolizes our friendship and cooperation," said Masaru Yasutomi, President, Kin Chamber of Commerce. The continuous cooperation from Camp Hansen has turned what used to be a weed-strewn area into an attractive garden with seasonal flowers and greeneries, Yasutomi explained.

During the latest effort there, on Feb. 28, 22 Marines from 3rd Intelligence Battalion, III Marine Expeditionary Force and Kin CoC members worked side by side, weeding and cleaning the area as well as trimming the bushes.

"This is the first time for my battalion (to participate in the project)," said LtCol. James F. Werth, 3rd Intel Bn. commanding officer. "It's a good thing to do to help the local environment as well as foster strong relations with Kin Town." Werth said that his unit will participate every month and looks forward to working side by side with Kin Town residents.

"Responses from the residents (on the project) have been very positive," said Yasutomi. "We couldn't have done it alone, and we really appreciate that Camp Hansen continues to support this project."

海兵隊員、水兵らが 沖縄の環境をきれいに

大きな輪編集 棚原 香

海兵隊員らは年間を通し、基地内、基地外を問わず行われるクリーンアップ（清掃活動）や美化活動に参加することで、沖縄の環境に貢献している。

地域の住民と隊員らが一体となって実施する活動のひとつに、現在も継続中の金武町県道104号線美化計画がある。キャンプ・ハンセンに所属する海兵隊員や水兵が、金武商工会の会員らと共に、104号線沿いの草刈作業と環境整備などを月に一度行うボランティアを3年以上続けている。

道路沿いの小高い場所を通る人は、植木が「金武商工会・キャンプ・ハンセン」の立体文字に剪定されているのを見ることができる。「これは私たちの友好と協力を表しています」と話すのは、金武商工会の安富勝会長。以前は草が生い茂って大変な状態だったところが、キャンプ・ハンセンの継続的な協力のおかげで、季節の花が咲き緑にあふれるきれいな場所になった、と安富会長は説明した。

最近では2月28日に、第3海兵遠征軍第3情報大隊と商工会員ら22名が、清掃をし、雑草をとったり植木を剪定するなど、肩を並べ作業を行った。

「私たちの部隊が（プロジェクトに参加するのは）今回が初めて」と話すのは、第3情報大隊司令官のジェームズ・F・ワース中佐。「地域の環境のためにお手伝いができ、また金武町との関係をさら確かなものにする上でも、素晴らしいことだと思っています。」ワース中佐の部隊は、毎月参加し、金武町の住民と共に仕事ができるのを楽しんでいるという。

安富会長は、「この美化計画に対する地元の人の反応はとても良い。でも、自分たちだけではできなかったでしょう。この計画を支援し続けてもらっているキャンプ・ハンセンに大変感謝している」と語った。



3情報大隊司令官のジェームズ・F・ワース中佐。「地域の環境のためにお手伝いができ、また金武町との関係をさら確かなものにする上でも、素晴らしいことだと思っています。」ワース中佐の部隊は、毎月参加し、金武町の住民と共に仕事ができるのを楽しんでいるという。

安富会長は、「この美化計画に対する地元の人の反応はとても良い。でも、自分たちだけではできなかったでしょう。この計画を支援し続けてもらっているキャンプ・ハンセンに大変感謝している」と語った。



(Above) Sgt. Mauricio Gallego, administration specialist, 3rd Intel Bn., III MEF, trims bushes along Route 104 Feb. 28. (写真上) 2月28日、県道104号線沿いの植木を剪定する第3海兵遠征軍第3情報大隊事務担当のモーリシオ・ギャレゴ3等軍曹

(Left) Marines from the 3rd Intel Bn., III MEF, and members of the Kin Chamber of Commerce weed and clean an area during the Route 104 Beautification Project Feb. 28. The two groups participate in the project once a month.

(写真左) 2月28日、県道104号線沿い環境美化活動中、雑草を取り、清掃をする第3海兵遠征軍第3情報大隊の隊員らと金武商工会の会員の皆さん。両グループは月に1度この活動に参加している

Photos by Kaori Tanahara





Hansen service members keep local port area clean

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Marines and sailors from Camp Hansen have been cleaning up the port area in Kin Town for more than ten years.

The latest such effort was on March 10, when 32 Marines and sailors from Ordnance Maintenance Company, 3rd Materiel Readiness Battalion, 3rd Marine Logistics Group, participated in a cleanup at Kin Port.

According to Chiyoko Kochi, community relations specialist, Camp Hansen, Hansen service members clean the area three to four times a year.

"We were asked to clean up the port compound after we asked the town leadership where would be a good place for Marines to volunteer to help," said Kochi. "Different units come at different times to clean up the port. It has become a Camp Hansen tradition," she added.

During the latest effort, service members fanned out along the seawall surrounding the port, picking up trash and scooping out garbage and mud stuck in gutters. More than 60 trash bags full of collected garbage and a few abandoned tires filled the large truck provided by the Kin Fishermen's Association.

"Littering at the port compound has always been a headache for us," said Yukio Yamashiro, councilor, Kin Fishermen's Association. "Marines work hard to clean the mess left by total strangers. Their help means a great deal to us."

"We realized that the Kin Village Fishermen's Association doesn't have much free time to clean the area," said GySgt. Pierce D. John, OMC, 3rd MRB, 3rd MLG. "We wanted to help out to ensure that the area would continue to be available to the local community."

According to Pierce, the Marine Corps encourages service members to participate in cleanup activities not only because it contributes to the local environment but also because it provides a learning experience to the participants.

"Many people don't realize the impact that something as simple as picking up after one's self can have on the environment," said Pierce. "If we can better educate all of our service members, and encourage them to do their part to keep Okinawa clean, it will have a big impact on the local environment."

地元漁港周辺の清掃続ける ハンセン海兵隊員ら

大きな輪編集 棚原 香

キャンプ・ハンセンの海兵隊員や水兵は10年以上に渡り、金武町の漁港周辺で清掃活動をしている。

最近では、3月10日に第3海兵兵站群第3物資即応大隊兵器管理中隊に所属する32名の海兵隊員と水兵が金武漁港で清掃活動に参加した。

同キャンプの幸地千代子渉外官によると、ハンセンの隊員らは金武漁港で年に3～4回の清掃をしているという。

「海兵隊員がボランティアをしたいが、どこで何をしたらいいか、と町の指導者らに尋ねたところ、漁港周辺がいいのでは、ということで始まった」と幸地渉外官。「これまで、いろいろな部隊がこの活動に参加しており、キャンプ・ハンセンで引き継がれる伝統になっています」と説明した。

10日の清掃では、漁港を囲む防波堤沿いに広がった隊員らが、側溝に溜まったゴミや泥などをすくい出した。ゴミで一杯の袋が60個余と廃タイヤなどで、金武漁業協同組合が提供した大型トラックが一杯になった。

「漁港のゴミ問題には、いつも悩まされている」という金武漁業共同組合の山城幸雄参事。「海兵隊員のみなさんは、全くの他人が残したゴミを、一生懸命掃除してくれています。本当に大助かりです」と話した。

この日の活動を指揮した兵器管理中隊のジョン・D・ピアス1等軍曹は、「金武漁協の漁師さんにとって、清掃の時間を作ることは大変だと思います。これからも地元の方々がここを利用できるよう、お手伝いができればと思いました」と話した。

ピアス1等軍曹によると、海兵隊は隊員がボランティア活動に参加することを奨励しているという。清掃活動への参加は地域の環境に貢献できるだけでなく、参加者に学ぶ機会をも提供してくれるから、という。

「自分が出したゴミを片付ける、といった単純な行為が、環境にもたらす影響を考えない人は多いと思います」とピアス1等軍曹。「そのような影響について、全海兵隊員を教育し、きれいな沖縄を保つために、自分たちでできることをしよう、と隊員を奨励すれば、環境に大きな影響となるでしょう。」



Photo Courtesy of Ordnance Maintenance Company

Hansen Marines with Ordnance Maintenance Company, 3rd MRB, 3rd MLG, participated in a cleanup at the Kin Port March 10.

3月10日、金武漁港で清掃活動に参加後、グループ写真を撮るキャンプ・ハンセン所属の第3海兵兵站群第3物資即応大隊兵器管理中隊の隊員ら





U.S., Philippine forces aid mudslide victims during eventful Balikatan

Story by Petty Officer 1st Class Scott Comstock

多忙なバリカタン演習中 米軍と比軍が地滑り災害 の犠牲者を支援

スコット・コムストック 2 等兵曹



U. S. Navy photo by Journalist 2nd Class Brian P. Biller
Philippine Marines and villagers from the town of Tiptipon, near Jolo, Philippines pose with U. S. Marines and sailors from the 31st Marine Service Support Group. The Philippine and U. S. service members built four elementary schools in Jolo and provided medical and dental support to more than 11,000 residents in the area.
フィリピンホル口近くの町ティプティボンで、フィリピン海兵隊員や村人と記念撮影をする第31海兵役務支援群の隊員と水兵ら。両軍の兵士は、ホル口で学校校舎4棟を建設し、1万1千人以上の住民に医療サービスを提供した

General Generoso S. Senga, Philippine Armed Forces chief of staff, and Brig. Gen. Daniel R. Casabar Jr., Exercise Balikatan 2006 co-exercise director, congratulated Philippine and U.S. forces on their success in adapting to a unique Balikatan during closing ceremonies held March 5 at the Clark Air Field Officer's Club.

The closing ceremony ended the 22nd annual bilateral Balikatan exercise, which promoted interoperability between more than 8,000 Republic of the Philippines and United States forces. The exercise started Feb. 20.

"When asked for help, true friends do not ask why; the question asked is how," Gen. Senga said in regard to the help provided to the Philippines by U.S. Marines, soldiers and sailors at the scene of the tragic Feb. 17 mudslide that covered the town of St. Bernard in southern Leyte. "In the wake of the tragedy, our American friends, together with other allies, did not hesitate to support and aid the Philippines."

Brig. Gen. Casabar also wanted to thank his American friends for quickly transforming U.S. training plans toward disaster assistance during Balikatan 2006.

"For the first time in the history of the Balikatan exercises, the Philippine and U.S. soldiers were seen standing side by side, sweating together, in the full view of the whole world," Casabar said. "They

フィリピン軍参謀長のジェネロソ・S・センガ大将とバリカタン演習2006の共同指揮官を務めたダニエル・R・キャサバーJr. 准将は3月5日、クラーク飛行場の将校クラブで行われた同演習の閉会式で、例年のバリカタンと異なる内容の演習にうまく適応し成功させた、として両軍を称えた。

この閉会式で、今年22回目を数える2国間演習が閉幕。2月20日に始まり、8千名も兵士らが参加した同演習では、フィリピン共和国軍と米軍が相互運用能力を向上させた。

「援助を求められた時、真の友人は、理由ではなく、どのように支援すればよいかを訪ねます。」センガ大将は、レイテ島南部のセント・バーナードの街を覆い尽くした地滑りの現場で、アメリカ海兵隊の隊員や海軍および陸軍兵が行った支援活動に触れて言った。「突然の悲劇に見舞われた時、アメリカの友人は躊躇なく、他の同盟国と

共にフィリピンを支え、支援してくれた」と語った。

キャサバー准将は、バリカタン共同演習中、米軍の同胞が自軍の訓練計画を災害支援活動に即座に移行したことに感謝の意を表した。

「世界中が注視する中、バリカタンの歴史で初めてフィリピンと米軍の兵士が肩を並べ、汗を流し、見ず知らずの人々を助けている姿が見られました。見返りを求めない彼らの姿は、真の奉仕の精神の顕れでした。互いの肩を並べて立つ姿は、バリカタンの模範となりました」とキャサバー准将は語った。

レイテ南部での救援活動で、米比軍は7つの避難キャンプを設置。避難した5千人の安全を確保し、さらに百万ポンド(約435トン)もの食料や支援物資を輸送した。また、この救援活動に加え米比統合軍は、カビテで難破船回収の演習を行い、マグサイサイでは実弾演習、クラークでパラシュート降下訓練、ターネイトではリーダーシップ研修を行った。ホル口島では、7つの医療・工兵技術実践プロジェクトを遂行し、4つの学校校舎を3地域に建設した他、1万1千人以上の現地住民に医療支援を提供した。

閉会式では、米比併せて160名余の軍人・民間関係者および来賓がバリカタンの精神のもとに集まり、互いの肩を並べた。



were seen helping people they do not even know – a true manifestation of service and (they were) expecting nothing in return. It was a showcase of Balikatan, standing together shoulder to shoulder.”

As part of the relief effort in southern Leyte, Philippine and U.S. forces were able to establish seven evacuation camps, secure the safety of more than 5,000 evacuees and move more than 1 million pounds of food and supplies. Along with the relief efforts, the combined forces of the Philippines and the United States still managed to complete boat salvaging operations in Cavite, live fire exercises in Magsaysay, parachute training in Clark and leadership training in Ternate. On the Philippine island of Jolo, service members performed seven Medical and Engineer Capabilities Action Projects, building four schools in three locations and providing medical assistance to more than 11,000 people.

During the ceremony, more than 160 Philippine, U.S. military and civilian guests came together in the spirit of Balikatan, standing shoulder to shoulder.

“(Balikatan 2006) is a demonstration of our ability to work side by side, shoulder to shoulder, and to become closer friends and closer partners,” said Brig.Gen. Mastin M. Robeson, Exercise Balikatan co-exercise director and commanding general, 3rd Marine Division, III Marine Expeditionary Force.

バリカタン演習共同指揮官のマスティン・M・ローブソン准将は、「バリカタン 2006 は、私たちが互いに肩を並べ協力し合い、より親しい友人、そしてパートナーになれるのだ、ということ示してくれました」と語った。



U. S. Navy photo by Petty Officer 3rd Class Marvin E. Thomson Jr.
A Marine from the 31st Marine Expeditionary Unit embarked on the USS Essex awaits land transportation to the land slide area to assist with rescue and recovery efforts in Guinsaugon, Philippines.
フィリピンのグインサウゴンで救難支援活動に参加のため、地滑りがあった現場への移動を待つ海兵隊員



(Left) Lance Cpl. Cameron Vancott, a mortarman with Company G, 2nd Battalion, 5th Marine Regiment, removes dirt Feb. 20 to recover casualties and search for survivors of Feb. 17th's massive landslide that destroyed a village in Leyte, Philippines.

(写真左) 2月17日にフィリピンのレイテで発生した大規模地滑りの生存者および犠牲者探索のため土砂を除去する、第5海兵連隊第2大隊G中隊の迫撃砲兵のキャメロン・バンコット上等兵

(Right) Armed Forces of the Philippines Air Force Special Forces and U. S. Marines with 3rd Reconnaissance Battalion parachuted out of a Marine KC-130 Hercules aircraft Feb. 25-26 during Exercise Balikatan 2006.
(写真右) バリカタン 2006 演習中の2月25-26日、海兵隊航空機のKC130ハーキュリーからパラシュート降下訓練を行うフィリピン空軍特殊部隊と第三海兵偵察大隊の隊員



U. S. Marine Corps photo by Cpl. Will Lathrop

U. S. Air Force photo by Senior Airman Jacqueline Kabluyen



Readers' Voices 読者の声

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ページ下の「大きな輪」編集係まで、ファクシミリ、電子メール、または郵便で送ってください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号をお送りいたします。お待ちしております。

ずっと以前から英語に興味をもっていた私は、最近インターネットにつないだのを機に、ネットで英語の勉強になりそうなサイトを探していたところ、「大きな輪」を見つけました。

英語記事の側に日本語訳が載っているのも、とても読みやすく、いい教材になるなと思いました。

これまで、米軍基地は私にとって遠い存在でしたが、結構、沖縄の地域社会とボランティアを通して関わりがあるのが、意外でした。

最近の記事では、仲西小学校の英会話を教える活動に興味があります。

私は社会人ですが、社会人向けの英会話を教えるようなボランティアサークルがあるといいですね。

これから、「大きな輪」を通して、英語を身近に感じてみたいと思います。

発刊を楽しみにしています。
(うるま市 新垣伸弥)

編集より：海兵隊員やその家族のボランティアによる社会人向け英会話教室は、キャンプ・シュワブ（名護市）とキャンプ・コートニー（うるま市）で行われています。詳しくは、17ページ掲載の各キャンプ渉外官までお問い合わせください。

Having had an interest in learning English for a long time, I recently looked for a website that would help me with my English studies soon after I got an internet connection. Then, I found *Okina Wa* online.

Because of the Japanese translations placed side by side with English articles, I find the magazine very easy to follow and a great learning tool.

Until now, the military bases seemed to have existed somewhere far away from me. It was surprising for me to learn that the U.S. military has many interactions with local Okinawan communities, mostly through the volunteer work.

Among the recent articles I found very interesting was the story about service members teaching English conversation classes at the Nakanishi Elementary School. I am a working adult and I wish there was an English program for adults run by military volunteers.

I'm looking forward to each edition of *Okina Wa*, as it helps me feel more comfortable and familiar with the English language. (Nobuya Arakaki, Uruma City)

Editor's note: Adult English conversation classes that are taught by service members and their families are provided on Camp Schwab (Nago City) and Camp Courtney (Uruma City). Please contact the camp's community relations specialist, listed on page 17.

在沖海兵隊の週刊紙があることを、オキマーよりの記事を見て、初めて知りました。パキスタンでの人道支援の内容に興味深く読ませていただきました。写真は感動ものでした。同じアジアで起きた大災害でも、私たちは時間と共に忘れてしまいがちです。必要とあらば、人員物資共々どこにでも駆けつける米軍の底力を見た気がします。(浦添市 比嘉さとし)

Reading the story in the "From the OkiMar" pages, I learned for the first time that there is a weekly newspaper published by the Marine Corps here on Okinawa. I read the story about the U. S. military's humanitarian assistance in Pakistan with much interest. The photos accompanying the story were very inspiring. Though it was a large scale disaster that happened elsewhere in the Asia, we tend to forget about it as the time passes. If necessary, the U. S. military deploys to assist people in need anywhere, bringing much needed supplies. Because of this

article I learned the fundamental strength of the U. S. military. (Satoru Higa, Urasoe City)



大きな輪いつも楽しく拝見しております。基地に勤める友人はいるのですが、なかなか知り合うチャンスのない軍人のみなさんや基地内のできごとがわかり、毎回楽しみにしています。実際に見学できる機会があれば、ぜひ家族と一緒に行ってみたいです。良い社会見学になるのでは、とおもっています。(那覇市 金城信子)

I very much enjoy reading each edition of *Okina Wa*. I have friends who work on base. But I rarely have the chance myself to meet service members or know what is happening on base. I learned from reading the magazine about service members and base events. I'd like to see first hand what it is like on base with my family. I think it would be a great learning opportunity for us. (Nobuko Kinjo, Naha City)

初めて大きな輪を見て、お便りしています。国際的な人道支援だけでなく、駐留する地域に日頃から貢献する海兵隊の姿は、あまり知られていないと思います。私たち一般の市民にとってこれまで知るすべもなく、大きな輪を読んで、生き生きとした子供たちや隊員の表情を見て、素直に「いいなあ」と思いました。仕事であれ、ボランティアであれ、一生懸命にがんばる人は美しい。これからもがんばってください。(沖縄市 仲嶺 優)

I am writing to you after I read *Okina Wa* for the first time. People may have heard about the humanitarian assistance the Marine Corps provides overseas. But, I don't think many ordinary citizens like myself knew about the Marines' contributions on a regular basis to the local communities where they serve. I was moved, seeing the lively expressions of children interacting with Marines in the photos in *Okina Wa*. If one puts his or her heart and soul into something, whether it's work or helping others, the person looks so beautiful. Please keep up the good job! (Yu Nakamura, Okinawa City)

『大きな輪』あて先

電子メール：

paeditor@mcbbutler.usmc.mil

郵送：〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地
BLDG.No1 CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係

電話：(交換) 098-911-5111

！交換の番号が変わりました！

(内線) 645-9306

FAX：(直通) 098-893-9742





Editor's thoughts 編集だより



今季の「大きな輪」は在沖海兵隊の取り組む「環境保全」にスポットを当てています。

日本でも「環境保護・保全」が叫ばれて久しく、これに異議を唱える人はいません。でも、ひと口に「環境保全」といっても、自分たちが住んでいる自治体や、勤務する会社、そして通っている学校が、どのような環境方針を持ち、何を具体的目標とし、その目標達成のためにどのような努力をしているか、を明確に把握している人は少ないのではないのでしょうか？

県内に点在する基地施設、そこに駐留する部隊によって、海兵隊には実に様々な役割と任務が課せられています。現役軍人、軍属民間人、そして日本人従業員が多様な業務を掌る、さしずめ一大複合企業のようなです。在沖海兵隊の環境に対する姿勢は、海兵隊基地キャンプ・パトラーの司令官が打ち出す環境方針に現れています。

この方針は、ISO14001 同様、外部認証機関の定期査定を義務付ける EMS（環境マネジメントシステム）に準じています。明確な環境方針を持ち、これを組織全体に浸透させることは、環境保全目標のより効率的な実現を可能にしてくれます。「環境保全」に終わりがないように、EMS にも最終到達点はありません。常に自己改善点を見出し、これに向けて努力しなければならないというところに、EMS を導入した海兵隊の環境へのコミットメントが現れていると思います。

“Environmental protection is everybody's business.”（環境保全はみんなの関心事）と海兵隊環境課長が話していたように、「環境保全・保護」は地域や組織に所属する全ての人に関係するものです。各部隊の任務や業務内容を超えて、環境方針が組織構成員全体に浸透し、環境意識を高める努力が大切です。

この点で、海兵隊が持つ独自の環境研修制度は、重要な役

割を果たしています。私も参加した研修の講師が強調するように、「環境保全」の概念には、基地の内と外とを隔てるフェンスはありません。「環境保全はみんなの関心事」ということを改めて実感させられました。

取材を進めるうち、この研修以外にも海兵隊の環境に対する様々な取り組みを知ることができました。

沖縄独特の環境問題として声高に叫ばれてきた、赤土流出対策ひとつをとって見ても、その対策法は様々です。コンクリートで覆ってしまえば一番手っ取り早いかもしれませんが、海兵隊ではそれよりも自然に近い状態で、赤土の流出を最小限に抑えようという視点に立った対策が、積極的に施されていることがわかりました。流出源となる裸地に種子を吹き付け緑を再生させたり、雨で崩れたがけや道路脇の斜面を鉄杭と植物で補強する方法、農地の耕作法や道路の建設法を見直し、赤土流出を極力抑える工法を取り入れるなど、持てる技術・人材と資源をフルに生かしたプログラムが実施されています。

また、環境課主導による取り組みだけでなく、海兵隊員が部隊や個人として参加している環境関連のプログラムも少なくありません。その多くは、市街地の美化活動や海浜・河川清掃など、地元地域に貢献する渉外活動の一環として、ボランティアで行われているものでした。金武漁港周辺のクリーンアップのように、参加する顔ぶれは変われど、10 年以上に渡って地道に続けられている活動もあり、「住んでいる地域（沖縄）のために、今、ここでできることをしよう」という姿勢が、隊員の間に受け継がれているのがわかります。

紙面に限りがあり、ほん一部しか紹介することができなかったのが残念ですが、この号が在沖海兵隊の環境対策や活動への理解に少しでもお役に立てれば幸いです。

夏号でまたお会いしましょう！（KT）

基地渉外官 (Community Relations Specialists) の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と地域（コミュニティ）の架け橋として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の渉外活動については、私たちまでお問合せください。

（海兵隊各基地への電話は、代表番号（交換）098-911-5111 の後に、以下の内線につないでもらいます）

キャンプ名（所在市町村）	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー（浦添市）	久場一乃 (Ichino Kuba)	637-1728	ichino.kuba.ja@usmc.mil
普天間（宜野湾市）	高甫イレーナ (Elena Takaho)	636-2022	TakahoE.CIV.JP@futenma.usmc.mil
フォスター（北谷町他）	富村浩子 (Hiroko Tomimura)	645-7766	hiroko.tomimura.ja@usmc.mil
コートニー（うるま市）	梅原一郎 (Ichiro Umehara)	622-9561	Umeharai.ja@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン（金武町）	幸地千代子 (Chiyoko Kochi)	623-4509	KochiC@iiimef.usmc.mil
シュワープ（名護市）	伊波文雄 (Fumio Iha)	625-2544	Ihaf3DIV.USMC.mil
海軍病院（レスター・北谷町）	田島清美 (Kiyomi Tajima)	643-7294	TajimaK@oki10.med.navy.mil





基地内 イベントカレンダー

April ・ 4月

キンザー・フリーマーケット
4月15・16日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
4月22・23日 7:00 - 10:00

コートニー・フリーマーケット
4月29・30日 7:00 - 10:00

May ・ 4月

フォスター・フリーマーケット
5月6・7日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
5月13・14日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
5月20・21日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
5月27・28日 7:00 - 10:00

June ・ 6月

フォスター・フリーマーケット
6月3・4日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
6月10・11日 7:00 - 10:00

キンザー・フェスティバル
6月10(土)・11日(日)
11日は 15:00 - 24:00
12日は 13:00 - 22:00

(日時変更の可能性あり。645-5828 まで電話でお問合せを)

キンザー・フリーマーケット
6月17・18日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
6月24・25日 7:00 - 10:00

July ・ 7月

フォスター・フリーマーケット
7月1・2日 7:00 - 10:00

コートニー・フリーマーケット
7月8・9日 7:00 - 10:00

キンザー・フリーマーケット
7月15・16日 12:00 - 15:00

コートニー・フリーマーケット
7月22・23日 7:00 - 10:00

お知らせ

2006 年度第2 四半期の
MCCS オープン・スポーツ
の日程、その他の情報
をお求めの方は、在日海兵
隊日本語ウェブサイト
<http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/>
で毎月更新されている基
地内イベントをご利用

フリーマーケットについてのお問い合わせは、月～金曜(7:30～16:30)にお電話で受け付けています。海兵隊基地交換(098-911-5111)を通し、内線(645-5828)につないでください。尚、出店は米軍・軍属のID 所持者に限定させていただいています。奮ってご来場ください!

スポーツ・国際交流

カブ・スカウト

パインウッド・ダービーで交流



Photo by Lance Cpl. Bryan Peterson

日米のカブ・スカウト200名以上が集い、インターナショナル・パインウッド・ダービーが3月25日、キャンプ・レスターで開催された。木片を使った手作りの木製ミニカーを、重力のみを使って走らせるレースで、沖縄と米軍の国際大会は今年で34回目を迎える。年齢グループ毎に行われたレースでは、日米の参加者がスポーツマンシップを発揮し、熱戦を繰り広げながら、楽しい1日を共にした。



Photo courtesy of the 1st Naha Group, Okinawa Scout Council



Photo by Lance Cpl. Bryan Peterson

月別種目 キャンプ・コマンダー(CC) コマンディング・ジェネラル杯

April ・ 4月

ボーリング

南部(バトラー)
4月5日～4月6日
北部(バトラー)
4月6日～4月6日
全島(決勝)
4月19日～19日

May ・ 5月

フラッグフットボール

南部(フォスター)
5月12日～14日
北部(コートニー)
5月5日～7日
全島(決勝・フォスター)
5月22日～27日

CC/CG 杯参加方法

CC/CG 杯オープン・スポーツ共に開催日の約15日前迄に応募します。オープン・スポーツとしてドルで支払います。日の約1週間前に開か
ングでお支払いくださ
上のみ参加可能で、参
募に関するその他の詳
基地の**渉外官**(17ページ
問合わせください。



(写真) CG 杯参加者に贈呈される記念コイン

オープン・スポーツ

オペレーター: 098-911-5111
内線: 645-3521/3522
(MCCS: サニー)

CC/CG 杯

オペレーター: 098-911-5111
内線: 645-3950
(MCCS: 柳元)

June ・ 6月

ゴルフ

アワセゴルフ場
6月7日
アワセゴルフ場
6月14日
全島(決勝)
6月21日～6月22日

July ・ 7月

ソフトボール

南部(キンザー)
7月14日165日
北部(ハンセン)
7月14日～16日
全島(決勝)
7月24日～29日



イチャリバチョーデー

イチャリバチョーデーは、スポーツやその他、同じ趣味を持つ人たちが結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問い合わせください。

琉球インターナショナルサッカー協会 (RISA) メンバー募集中!
沖縄に在住の方、どなたでも歓迎します。フェアプレイ精神やルールについての認識を広げるため、サッカー好きの方や審判員が月に一度ミーティングを開いています。私たちと一緒に「ビューティフル・ゲーム」を楽しみましょう! お問い合わせは、ジェイ・シーシーまで。電話番号は、090-3790-2323、電子メールは teamnike@konnnect.net。

カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第2日曜日午前10時と第4土曜日午後7時にレースをスタート。電気車は第4日曜日午前10時より。参加受付(登録)はレース開始の約30分前。詳細は634-2994(ダン・デビス)まで。

ユース・サッカー親善試合求む!

沖縄ディプロマツ・ユースFC(ODYFC)は親善試合対戦チームまたはクラブを探しています。10歳~11歳のジュニア・チームと12~14歳のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内(北谷町美浜近く)のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メール ODYFC@yahoo.com または Steve Schrock at Steve_Schrock@pac.ododedea.edu 974-7089。日本語の方は、バーベラ 郁子(携帯090-9580-5233、交換098-892-5111・内線646-5240)電子メールなら barberad@oasis.mediatti.net まで。



ジュニア・ディプロマツ・チーム

親善試合をしてくれるチームを募集しています!



シニア・ディプロマツ・チーム

ライジング・サン・ランニング・クラブ(RSRC)

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう! マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさんの活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は(オペレーター)098-938-1111(内線)633-1376(ドーニン・ザビンスキー)まで。ホームページは<http://www.risingsunrc.org/>

嘉手納国際祭り太鼓(KIFD)メンバー募集!

嘉手納国際祭り太鼓(KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS)はアメリカ人とウチナーンチュで作るグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏。琉球祭り太鼓の技術指導を受けたり、共演活動もあります。練習は月曜日と木曜日、基地内施設にて夜7時から9時まで。興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ(965-0853, john-e@ii-okinawa.ne.jp または john.duffy@kadena.af.mil) または池端きよし(930-5672, keithik@dion.ne.jp または Kiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil) までご連絡ください。



迫力のパフォーマンスお見せします。メンバー募集

沖縄ラクロスクラブ(OLC)メンバー募集中!

沖縄ラクロスクラブ(OLC)は、主に在沖の海兵隊員・海軍兵で作るラクロスチームです。これまで、沖縄や本土で試合を行ってきました。毎週土曜日の午前10時から、キャンプ・フォスター内(北谷町北前近く)で練習しています。ラクロスに興味のある方、メンバーになりたい方、合同練習や対戦チームを探している方、ぜひご連絡ください。連絡・お問合せは、『大きな輪』編集(交換098-892-5111、内線645-9303, paoeditor@mcbbutler.usmc.mil) または、peterstonje@1maw.usmc.mil まで。ホームページは、www.okilaxclub.com



ラクロスに挑戦してみませんか? メンバー募集中! OLC





Photo by Kaori Tanahara

Okinawan students and teachers from Naha's Hoon Kindergarten pose with Military Police Working Dogs Gen (front), 3, and Tommy (far right), 5, and Marines from the Provost Marshal's Office, Marine Corps Base Camp Butler, during the school's visit to Camp Foster March 15.

According to Hoon's Director, Miki Hirata, law enforcement is one of the most popular professions among Hoon children.

PMO's K-9 unit demonstrated some of their training for the visitors.

After the visit, Hirata said the children and teachers were all grateful to the Marine Corps and PMO for making the visit possible, giving them a great opportunity to meet Marines and see things on base from inside the fence.

3月15日、キャンプ・フォスターを訪れた際、海兵隊基地キャンプ・パトラー憲兵隊本部役務大隊に所属する警察犬のジェン(3、中央)とトミー(5)と海兵隊員らと共に記念写真を撮る那覇の報恩幼稚園の園児と教師ら。

報恩幼稚園の平田美紀園長によると、警察は園児のもっとも憧れとする職業のひとつ。

軍用犬部隊はこの日、訓練のいくつかを訪問客に披露した。

見学を終えた平田園長は、基地の中を見学し、海兵隊員らに直接会うことができる素晴らしい機会となり、園児・教師共に訪問を受け入れた海兵隊と憲兵隊にとっても感謝していると話した。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.html and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

Okina Wa is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of *Okina Wa* are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-911-5111 ext. 645-9303. *Okina Wa* is on the web at



当機関紙のEメール購読をご希望の方は、オンライン www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/subscribe.htmlにある購読申込み欄にご記入ください。購読を申し込んだ方は、ウェブ上に新しい記事が掲載されるとEメールを受信するようになります。PDFフォーマットの当機関紙をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードが可能です。

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。**大きな輪**の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙はキャンプ・パトラー 海兵隊基地統合報道部(098-911-5111 内線 645-9303)が3ヶ月ごとに制作しています。**大きな輪**のウェブアドレスは：

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

www.okinawa.usmc.mil/okina_wa.html

**Commanding General, Marine Corps
Base Camp S. D. Butler**

BRIG. GEN. JOSEPH V. MEDINA

**Director, III Marine
Expeditionary Force,
Public Affairs Office**

Major. BRAD S. BARTELT

Editor

MS. KAORI TANAHARA

Assistant

MS. MEGUMI TAMAKI